

语言习得中母语迁移现象对第二语言学习的影响分析

陈冰冰

伦敦大学学院 英国伦敦 WC1E 6BT

摘要: 语言习得中的母语迁移现象在第二语言学习过程中有着深远的影响。母语迁移指的是学习者在学习第二语言时,无意识地将其母语的语言规则和结构应用到目标语言中,影响其语言习得的效果。这种迁移既可以是积极的,也可以是消极的。本文通过分析母语迁移对第二语言学习的影响,探讨了母语迁移的类型、作用机制以及影响因素。文章重点分析了母语迁移对语法、词汇和发音等方面的影响,并讨论了教师和学习者应如何应对这一现象,以提高第二语言学习的效果。最后,本文总结了母语迁移现象对语言学习的启示,提出了改进语言学习策略的建议。

关键词: 母语迁移; 第二语言学习; 语言习得; 语法; 词汇; 发音; 学习策略

1 引言

语言习得过程中,母语迁移现象的出现是不可忽视的,它深刻地影响着第二语言学习者的语言表现。母语迁移是指在学习第二语言时,学习者会不自觉地借用母语的语言结构、语法规则、发音习惯等特征,从而影响第二语言的正确性和流利度。这一现象在第二语言习得中有着双重影响,既可能促进语言的学习,也可能引发错误的产生。本文旨在探讨母语迁移对第二语言学习的影响,并进一步分析其具体表现,探讨如何有效应对母语迁移对语言学习带来的挑战。

2 母语迁移的概述

2.1 母语迁移的定义及类型

母语迁移指在学习第二语言过程中,学习者无意中将母语的语言规则、发音习惯或语法结构应用于目标语言中,从而影响其语言学习的过程和结果。根据影响的方向,母语迁移可以分为积极迁移和消极迁移。积极迁移是指母语中的某些语言特征与第二语言相似,从而有助于语言学习。例如,英语和法语在许多词汇上有相似之处,如英语的“information”和法语的“information”,这种词汇相似性使得法语母语者能够轻松理解和使用这些英语词汇。消极迁移则是指母语中的语言规则或结构与第二语言存在差异,学习者不自觉地应用母语规则,导致语言错误的产生。比如,中文没有时态变化,而英语有复杂的时态系统,中文母语者在学习英语时容易忽略时态的正确使用,导致类似“I go to the store yesterday”这样的错误。除了积极迁移和消极迁移,母语迁移还可以根据不同的语言层面进行分

类,如语音迁移、语法迁移、词汇迁移和文化迁移等。语音迁移体现在发音上的错误;语法迁移体现在句法和语法结构上的干扰;词汇迁移则指学习者错误地将母语词汇与目标语言词汇混淆;文化迁移则指学习者在语言学习中,受到母语文化背景的影响,可能在使用目标语言时表现出文化上的不当表达。

2.2 母语迁移的作用机制

母语迁移的作用机制主要与学习者的认知过程、语言差异和语言学习策略密切相关。首先,学习者在学习第二语言时,常常会通过对比分析母语和目标语言的相似性和差异性,尝试将母语的语言规则应用到目标语言中。这种对比过程在一定程度上加速了语言学习,因为它帮助学习者建立了已有的语言知识框架,且能够通过这种框架迅速理解并记住新语言的结构。然而,母语迁移的作用机制也存在局限性。当学习者的母语与目标语言差异较大时,迁移反而可能导致错误的产生。举例来说,中文和英语在句子结构、词汇搭配、时态等方面差异很大,中文母语者在学习英语时,往往容易把母语的句法结构、时态规则直接迁移到英语中,导致语法错误。此外,学习者在遇到难度较高的语言点时,可能会更依赖于母语知识,而忽视了第二语言的独特规则。从心理学角度来看,母语迁移的产生是由于大脑对已学语言规则的依赖性。学习者会倾向于在语言学习过程中应用已知的母语规则来简化认知过程,这种自动化的语言习得模式有助于在日常交流中提高语言流利度,但也会在某些情况下导致错误。

2.3 母语迁移的影响因素

母语迁移的程度和效果受到多种因素的影响,主要包括语言相似性、学习者的语言能力、学习策略、学习环境等方面。首先,母语与目标语言的相似性是决定迁移效应的一个关键因素。相似的语法结构、词汇、发音等可以帮助学习者更容易地掌握第二语言,促进积极迁移。其次,学习者的语言能力和语言意识也直接影响母语迁移的程度。语言学习能力较强的学习者,通常能够更好地适应目标语言的规则,从而减少母语迁移带来的错误。反之则更容易受到母语迁移的干扰,产生错误的语言输出。对目标语言的文化和语法结构的深入理解同样有助于减少错误,增强语言习得的准确性。学习者采用的学习策略也是影响母语迁移的重要因素。使用有效的学习方法,如语法分析法、对比学习法等,可以帮助学习者更清晰地认识到母语和目标语言之间的差异,减少母语迁移带来的负面影响。最后,学习环境对母语迁移也有重要影响。沉浸式语言学习环境有助于减少母语迁移的干扰。当学习者能够长时间接触目标语言,并在实际语言交流中运用语言时,他们能够更好地适应目标语言的规则,逐步减少母语迁移的错误。反之,缺乏语言输入和实践的环境则容易导致学习者更多地依赖母语,产生错误的语言迁移。

3 母语迁移对第二语言学习的影响

3.1 对语法学习的影响

母语迁移对第二语言学习中语法部分的影响尤为突出,尤其是在不同语言系统之间存在显著差异时。学习者往往会根据母语的语法规则去推测和使用目标语言的结构,而这种推测常常带来错误。以中文母语者学习英语为例,中文并没有时态变化,动词在时态的使用上非常简单,而英语的时态系统较为复杂。中文母语者在表达过去、现在和未来的事件时,往往无法准确使用英语的时态,甚至可能出现“我明天去商店”这样的错误句子,应该是“I will go to the store tomorrow”。此外,语法迁移还体现在句子结构上,尤其是词序的不同。中文的词序相对灵活,尤其是谓语动词可以出现在句首、句中或句尾,而英语对词序有严格的要求。中文母语者学习英语时,常常会犯语序错误。例如,在疑问句的构造上,中文和英语有显著的差异,中文疑问句常常通过语气词或句尾变化来表达,而英语则通过倒装或助动词来构建疑问句,导致学习者产生错误的句子结构,

如“Do you have been to the store?”(错误)而应为“Have you been to the store?”。不过,母语迁移也能在某些情况下帮助学习者。例如,英语和德语在某些语法结构上有相似性,特别是在名词的性、数和格的变化方面,德语母语者学习英语时往往能够较容易掌握英语名词复数的用法以及名词的所有格形式,这种积极迁移能够帮助学习者在语法规则上更为迅速地适应第二语言。

3.2 对词汇学习的影响

母语迁移对第二语言词汇学习的影响是一个复杂的过程,既有促进也有干扰。在词汇层面,母语迁移通常表现为两种现象:一是通过词汇间的相似性来加速记忆,二是由于两种语言词汇的差异而产生的错误。通过词汇的对比,学习者可以在母语和目标语言之间找到相似的词汇,并借助这种相似性加速学习。例如,英语中的“hotel”与法语中的“hôtel”非常相似,这种词汇的相似性便能帮助法语母语者更轻松地理解和记忆这一单词。然而,当母语与第二语言在词汇层面差异较大时,迁移现象往往会导致错误。例如,英语的“actually”与法语的“actuellement”在拼写上相似,但它们的意义完全不同。英语中的“actually”指“实际上”,而法语中的“actuellement”意为“当前”,这种词汇意义上的差异会使学习者错误地使用词汇,导致语义不准确的表达。母语迁移还可能体现在词汇搭配上。每种语言对词汇的搭配有不同的要求,学习者在使用第二语言时,如果过度依赖母语的搭配方式,可能会产生不自然或者错误的表达。例如,英语中常用的短语是“make a decision”(做决定),但中文则直接翻译为“做决定”,这时中文母语者如果直接将“make”与“decision”搭配,就可能出现不符合目标语言习惯的错误。这种词汇搭配的错误往往影响语言的流利性和自然度。

3.3 对发音学习的影响

母语迁移对第二语言学习中的发音有着明显的影响,尤其是在语音系统差异较大的语言之间,学习者往往会将母语中的发音习惯不自觉地迁移到第二语言中。这种迁移现象在口音和发音错误的产生上表现得尤为突出。比如,中文中的“r”音和英语中的“r”音并不完全相同,中文母语者常常会将英语中的“r”发音成类似于“l”的音,或在英语发音时忽略某些音节的发音。类似的,英语中有些辅音在中文中并不存在,中文母语者常常会把这些英语发音

错误地发成类似的音,比如将英语中的“th”音发成“s”或“z”音。此外,母语迁移对重音和语调的影响也不容忽视。中文是一种声调语言,中文母语者在学习英语时,容易将中文的声调习惯带入到英语口语中,导致语音的表达不准确。英语和中文在语调和句子的重音规则上有很大不同,英语中的句子通常依赖于重音来表达不同的语气或意思,而中文更多依赖于语气词或句末的语气来表达语气变化。因此,中文母语者在学习英语时,常常会犯重音错误,使得他们的英语听起来不自然或含混不清。尽管如此,母语迁移也可以在某些情况下带来帮助,尤其是当目标语言和母语在某些语音特征上相似时,学习者能够通过母语中的发音习惯来加速语言的学习。例如,西班牙语和英语中有许多相似的发音规则,因此西班牙语母语者在学习英语时,能够较容易地掌握一些发音特点。

4 如何应对母语迁移的挑战

4.1 提高语言意识

为了有效应对母语迁移的负面影响,学习者首先需要提高语言意识,这包括对语言差异的敏感性以及对目标语言规则的掌握。提高语言意识能够帮助学习者在遇到母语迁移的干扰时,能够及时识别并纠正错误。例如,学习者可以通过与母语和第二语言的对比,了解两者在语法、语音、词汇等方面的差异,从而避免错误的产生。教师可以通过提供大量的语言输入,让学生意识到母语与第二语言的差异,并帮助他们形成正确的语言习惯。此外,语言意识的提高还需要学习者具备主动反思语言学习的能力。学习者应时刻关注自己在语言学习过程中的错误,尤其是母语迁移带来的错误,及时进行自我纠正。通过反思和总结,学习者能够提高语言的准确性和流利度,从而更有效地掌握第二语言。

4.2 采用积极迁移策略

积极迁移是指将母语中的语言特征和规则有效地迁移到第二语言中,从而促进语言学习的进程。学习者在学习第二语言时,应当积极利用母语与目标语言之间的相似性,特别是在词汇和语法结构上。例如,许多语言之间存在相似的词汇(如英语与法语、德语与荷兰语),学习者可以通过联想记忆法,将母语中已掌握的词汇快速应用到第二语言学习中。对于语法,学习者可以通过对比分析两种语言的语法规则,找出相同之处并加以应用,尤其是在一些

句法结构、时态系统等方面的相似性,可以帮助学习者更容易地掌握第二语言。然而,积极迁移也需要注意适当的区分。学习者应避免将母语中的表达方式完全照搬到第二语言中,尤其是在一些语言特征差异较大的情况下。教师在教学中应鼓励学生充分利用母语的优势,但同时提醒学生注意区分两种语言中的差异,以免出现过度迁移的现象。

4.3 创造沉浸式学习环境

沉浸式学习环境被认为是克服母语迁移问题的有效途径之一。沉浸式学习通过让学习者全身心地融入目标语言的实际使用场景,能够帮助学习者在实践中不断纠正母语迁移带来的错误。通过沉浸在真实语境中,学习者能够在不断的语言输入和输出中,习得更加自然和地道的表达方式。例如,参加语言交换活动、观看目标语言的电影、阅读原版书籍等,都能够为学习者提供沉浸式的语言学习环境。在教学中,教师可以通过角色扮演、情境模拟等活动,创造一种接近真实语言环境的学习氛围。通过这样的方式,学习者能够在实际的语言运用中,不断调整自己的语言输出,避免母语迁移带来的负面影响。此外,沉浸式学习不仅能够提高学习者的语言能力,还能够培养他们的跨文化理解能力,从而更好地掌握第二语言的语言文化背景。

5 结论

母语迁移在第二语言学习中既有积极影响,也可能引发消极后果。通过提高语言意识、利用积极迁移策略以及创造沉浸式学习环境,学习者可以有效地减少母语迁移的负面影响,从而提高第二语言的学习效果。在未来的语言教学中,教师和学习者应更加关注母语迁移的影响,并采取相应的策略,以促进语言习得的顺利进行。

参考文献:

- [1] 张慧琳. 第二语言习得中母语迁移研究综述[J]. 汉字文化, 2024, (23): 109-111.
- [2] 刘玉玲. Z市小学生英语语音学习中的母语迁移问题调查研究[D]. 江苏大学, 2024.
- [3] 王萍. 论二语习得中的母语迁移及其对策[J]. 品位·经典, 2023, (20): 76-78.
- [4] 杜程程, 郭一平, 宫静雯, 等. 二语习得过程中母语迁移研究综述[J]. 英语广场, 2022, (08): 53-56.
- [5] 王冠丹, 刘畅. 母语迁移对二语习得影响研究[J]. 青年文学家, 2019, (36): 194.